

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Nilanwen et Foradan

» Livre 2, Chapitre 1

Nombreuses rencontres

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
Frodo woke	à son réveil, Frodon	Frodo se réveilla
Unpleasant dream	cauchemar	rêve désagréable
the ceiling looked strange	le plafond ...étranger	le plafond...étrange
The House of Elrond/	la maison d'Elrond	la Maison d'Elrond
The " accident "/	l'accident	"l'accident"
The dell	la Combe	la combe
You would have been beyond our aid	nous n'aurions plus rien pu faire pour vous	vous auriez été au-delà de notre aide
You have some strength in you	vous avez en vous de la résistance	vous avez en vous de la force
were others things to think about	avait trop d'autres sujets de préoccupation	avait d'autres choses à penser
to have come so far	d'être arrivé jusqu'ici	d'être arrivé si loin
I did not know what to do without you	je ne sais que faire sans vous	je ne savais pas quoi faire sans vous
You are not not supposed to talk	vous ne devez pas parler	vous n'êtes pas censé parler
That want explaining.	qui nécessitent une explication!	...une explication. ¹
said the wizard solemnly	dit le magicien, d'un ton solennel	dit le magicien solennellement
before I met them ?	avant que je ne les aie rencontrés !	...rencontrés ? ²
Yes, I knew of them	Oui.	oui, je les connaissais
Ringwraiths	Esprits Servants de l'Anneau	Spectres de l'Anneau
I think, not at any rate until well, <i>fond</i> (it.)is not	je crois; en tout cas enfin... <i>attaché</i> (it.) n'est pas	je.crois, en tout cas ³ enfin, <i>attaché</i> (it.) ⁴
one of the people of the old Kings	un des sujets des anciens Rois	du peuple des anciens Rois
"I have been reckoning", he said	je viens de faire mon compte, et je ne	"je viens de faire mon compte", dit-il,..
more than is good for you	beaucoup trop dans l'état où vous êtes	plus qu'il n'est bon pour vous
-he made an effort-	(il fit un effort)	-il fit un effort-
Hobbits fade very reluctantly	les Hobbits sont peu	⁵

¹ Modification de ponctuation

² Modification de ponctuation

³ Modification de ponctuation

⁴ Modification de ponctuation

⁵ la majuscule est correcte, c'est une remarque sur la race en général

	empressés de disparaître	
what were the Riders	qu'est-ce que les Cavaliers Noirs	qu'est-ce que les Cavaliers
being robbed of it	être volé	d'en être volé ⁶
because they are real horses	parce que c'en étaient de vrais	parce que ce sont de vrais chevaux
Wargs	ouargues	Wargs
many Men	de nombreux hommes	de nombreux Hommes
under the Sun	sous le soleil	sous le Soleil
our courage. You will	notre courage _ vous serez.	notre courage. Vous serez
not to evil	pas à du mal	pas au mal
he may become a glass filled with a clear light	il pourrait devenir un miroir empli de claire lumière	il pourrait devenir un verre..
flood had passed and they found	passage de la crue; et ils vous ont trouvé	passage de la crue et ils vous
captain of the Ringwraiths	Capitaine des Esprits Servants de l'Anneau	capitaine des Spectres de l'Anneau
show me so much kindness	nous montrent tant de bonté	me montrent...
the Last Homely House	la Dernière Maison Simple	la Dernière Maison Accueillante ⁷
like food or rest	aime manger, dormir	aime la nourriture ou le repos
just sitting and thinking	rester simplement à penser	rester simplement assis et penser
stoked it gently and then blushed	la caressa doucement, puis, rougissant	la caressa doucement puis il rougit
glory and trumpets	victoire et trompettes	gloire et trompettes
I can take you to them	je peux vous y amener	je peux vous mener à eux
his friends sitting in a porch	ses amis sous un porche	ses amis assis sous un porche
from the shadows at the back of the porch	de l'ombre du fond du porche	des ombres au fond du porche
but his long white hair, his sweeping silver beard	sa longue et abondante barbe grise	ses longs cheveux blancs, son abondante barbe argentée
king of ancient legend	roi de l'ancienne légende	roi d'une ancienne légende
by no frost;	aucun givre,	aucun givre; .. ⁸
had yet seen;	avaient encore vue,	avaient encore vue;
Lúthien	Luthien	Lúthien
Undómiel	Undomiel	Undómiel
Lórien	Lorien	Lórien ⁹
with the Rangers of the North	dans le Nord chez les Rôdeurs	avec les Rôdeurs du Nord
a silver belt	une ceinture	une ceinture d'argent ¹⁰
Glóin	Gloïn	Glóin ¹¹
Frodo Baggins at your service	Frodon, à votre service	Frodo Sacquet, à votre service
Thorin	Thorin	Thorin ¹²

⁶ au sens d'en être privé

⁷ une rapidité de traduction qui vient directement du "Hobbit", homely signifiant "simple" dans le sens "comme à la maison, à la bonne franquette" pour la nourriture; ici c'est « accueillant » qui convient

⁸ Modification de ponctuation

⁹ Uniquement en édition du Centenaire

¹⁰ Uniquement en édition du Centenaire

¹¹ Uniquement en édition du Centenaire

adopted heir	héritier	héritier adoptif
I hear", said Glóin	m'a-t'on dit	m'a-t'on dit, dit Glóin
for a time.	quelques temps:	quelques temps.
Mirkwood	Forêt Noire	Mirkwood
Dale	le Val	Dale
the grandson of Bard	les petits-fils de Barde	le petit-fils de Bard
Bain	Bain	Bain ¹³
Dáin	Dain	Dáin ¹⁴
Dwalin	Dwalin	Dwalin ¹⁵
Bofur and	Bofur, et	Bofur et
Bombur was now so fat	ce dernier était maintenant si gros	Bombur était maintenant si gros
Balin, Ori and Óin	Balin, Ori et Oin	Balin, Ori et Óin ¹⁶
and the fountains, and the pools	et les montagnes et les fontaines	et les fontaines, et les bassins
of Smaug	du Smaug	de Smaug
smiled.	sourit:	sourit.
you were very fond of Bilbo	vous aimez beaucoup Bilbon	vous aimez beaucoup Bilbo
elvish minstrels	ménéstrels	ménéstrels elfes
there was...could see	(il y avait ...torpeur)	Il y avait...torpeur ¹⁷
the Dúnadan	Dunadan	le Dúnadan ¹⁸
you two shall go into a corner	vous vous retirerez dans un coin	vous vous retirerez tous deux dans un coin
the Mountains	des montagnes	des Montagnes
It is a pity that Gandalf did not find out more sooner. I could have brought the thing here myself long ago without so much trouble.	tant d'histoires.* J'ai pensé plusieurs fois	tant d'histoires. Quel dommage que Gandalf ne l'ai pas découvert plus tôt. J'aurais pu apporter l'objet ici moi-même il y a longtemps sans autant d'ennuis. J'ai pensé plusieurs fois
in the Wild	dans les pays sauvages	dans les Terres Sauvages
a shadow seemed ..between them	une ombre... sur eux	Une ombre... entre eux
over his eyes.	sur les yeux:	sur les yeux.
I am sorry: sorry you have..burden: sorry...	je regrette, je regrette que..fardeau; je regrette tout	je suis désolé: désolé ..fardeau:désolé pour tout
finish my book?	terminer mon livre.	terminer mon livre?
real News	vraies nouvelles	vraies Nouvelles
the smallest child	des plus petits gamins	du plus petit gamin
dún-adan	dun-adan	dún-adan
Númenorean	Numénorien	Númenóréen
he turned to Strider.	(et se tournant vers Grands-pas:)	il se tourna vers Grands-Pas.
the Lady Arwen	la dame Arwen	la Dame Arwen
gravely.	grave:	grave.

¹² Uniquement en édition du Centenaire

¹³ Uniquement en édition du Centenaire

¹⁴ Uniquement en édition du Centenaire

¹⁵ Uniquement en édition du Centenaire

¹⁶ Uniquement en édition du Centenaire

¹⁷ Pas de parenthèses et alinéa

¹⁸ Uniquement en édition du Centenaire

the music of the voices and the instruments	aux voix et aux instruments	à la musique des voix et des instruments
the Dúnadan's	de Dunadan	du Dúnadan ¹⁹
a Man and a Hobbit	un Homme et un Hobbit	[RAS, référence aux deux races]
Mortals	les mortels	les Mortels
Eärendil	Eärendel	Eärendil
it is difficult to keep awake	c'est en effet difficile de rester éveillé	c'est difficile de rester éveillé
rose in song.	s'éleva en solo:	s'éleva en solo.
his dark cloak	son manteau noir	son manteau sombre
, and he seemed to be clad	; il semblait vêtu	, et il semblait vêtu
the light of her eyes	la lumière des yeux de la jeune fille	la lumière de ses yeux
word and melody.	mots et de mélodies mêlés:	..mélodies mêlés.
the ravine of Bruinen	le ravin du Bruinen	le ravin de Bruinen ²⁰
steep-climbing woods	la pente raide des arbres	la pente raide des bois
in the world together, of the Elves..	ensemble dans le monde; des Elfes	Ensemble dans le monde, des Elfes
on the door.	à la porte:	à la porte.
well, sir, there is a council	enfin...oui, monsieur. Il y a Conseil	et bien, monsieur, il y a Conseil

¹⁹ Uniquement en édition du Centenaire

²⁰ La rivière